

# Voir Dire

www.voirdire.ca

Numéro 189 • Janvier - Février 2015

► L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration avec le milieu de la surdité en partenariat avec la Société culturelle québécoise des Sourds.



Au service de la population sourde du Québec depuis 1983



## 5<sup>e</sup> Symposium et Dégustation de vins et de fromages



Samedi  
29 novembre 2014  
à Laval  
■ Page 6

## 10<sup>e</sup> Expo-Sourd de la SCQS



Samedi 15 novembre 2014 à Montréal ■ Page 10

## 35<sup>e</sup> anniversaire de l'Association des gais et lesbiennes sourds (AGLS)



Le samedi 13 décembre 2014 à Montréal ■ Page 7



### Décès de Pierre-Noël Léger

Ancien président de l'IRD et du CQDA  
1926 - 2014

**JE SUIS  
CHARLIE**

■ Page 4

## ÉQUIPE DE RÉDACTION

- |   |  |
|---|--|
| — <b>Arthur LeBlanc</b><br>fondateur  | — <b>Yvon Mantha</b><br>éditeur en chef          |
| — <b>Hélène Hébert</b><br>éditrice-adjointe et<br>coéditorialiste                             | — <b>Marie-Andrée Boivin</b><br>coéditorialiste  |
| — <b>Guylaine Boucher</b><br>abonnement et comptabilité                                       | — <b>Jean-François Isabelle</b><br>caricaturiste |
| — <b>Lise St-Louis</b><br>Collaboratrice de la<br>région de l'Outaouais                       | — <b>Claude Drouin</b><br>infographie            |
| — <b>Joëlle Boulet et Luc Ledoux</b><br>correcteurs et traducteurs                            | — <b>André Chevalier</b><br>expédition           |
| — <b>Wicky Hoehn Tang</b><br>webmestre  |  |
| — <b>Photovision2001, CINÉALL, Guy Fredette, Yvon Mantha et Claude Drouin</b><br>photographes |  |

## Ont collaboré à ce numéro

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| Arcand, Paul             | Gélinas, Sylvain        |
| Beauchamp, Audrey        | Huard, François         |
| Boivin, Marie-Andrée     | Isabelle, Jean-François |
| Boulais, Julie           | Lambert, Jocelyn        |
| Boulangier, Marie-Hélène | Landry, Sr Germaine     |
| Boulet- Levesque, Emilie | Lauzon, Johanne         |
| Brind'Amour, Jean-Pierre | Legault, Isabelle       |
| Caissy, Mireille         | Livernoche, Louise      |
| Constantineau, David     | Pelletier, Kim          |
| Fredette, Guy            | Rivard, Caroline        |
| Gauthier, Pauline        | Villeneuve, Suzanne     |

**IMPRESSION :** COPIE RAPIDE CRÉMAZIE

**ABONNEMENT :** Canada : 30 \$ annuel  
Étranger : 40 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

## DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada  
No d'enregistrement : 002565  
ISSN 0826-4503

## Sommaire

Éditorial .....	3	Passion Santé Naturo MHB .....	13
La parole est aux lecteurs .....	4	Sommet Mondial .....	14
Voir Dire à l'international .....	4	Nouvelles de l'ETAPE .....	15
Le sous-titrage et moi .....	5	Nouvelles de la MDS .....	16
Nouvelles de l'APVSL .....	6	Nouvelles de l'AMS .....	17
Brunch de Rubis .....	7	Nouvelles du Club Abbé de l'Épée .....	17
Nouvelles de l'ADDO .....	8	Centre Notre-Dame-de-Fatima .....	18
Nouvelles du SIVET .....	8	Nouvelles de l'ASCQ .....	19
Voyage • Tom Boroday .....	8	Nouvelles du Club LIONS MVS .....	20
Nouvelles de CINÉALL .....	9	Nouvelles du CLSM .....	21
10e anniversaire EXPO-SOURD .....	10	Nouvelles de l'ASSQ .....	22
Nouvelles de l'IRD .....	11	Naissances, mariages et décès .....	23
Nouvelles de la MFSM .....	12		

## Page couverture

**Photo du haut :** Le samedi 29 novembre dernier, à la Maison des Arts, l'APVSL organisait une dégustation de vins et fromages. Quelques personnalités importantes présentes : le député fédéral de Laval (NPD), M. Jose Nunez-Melo; Stéphane Caron, président de l'APVSL; Yvon Mantha, coordonnateur de l'APVSL; Mme Rosane Doré-Lefèvre, députée fédérale d'Alfred-Pellan (NPD); Suzanne Robitaille, présidente d'honneur; Reynald Adam, adjoint au maire de la Ville de Laval; Lyne Noiseux, responsable de l'événement et adjointe administrative à l'APVSL.

**Photo du centre à droite :** Le 13 décembre dernier, l'Association des gais et lesbiennes sourds (AGLS) a célébré son 35<sup>e</sup> anniversaire d'existence! Pour l'occasion, une activité intitulée « Brunch de rubis » fut organisée et 77 personnes ont participé à l'événement. Nous remarquons sur la photo les lauréats des Prix, de gauche à droite : William Cleary (Prix Michel Turgeon), Martin Boucher (Prix Jeunesse) et Sylvain Gélinas (Prix Bénévolat).

**Photo du centre :** Le samedi 15 novembre dernier, dans la grande salle Le Mirage sise sur le boulevard Langelier à Saint-Léonard, la Société culturelle québécoise des Sourds organisait le 10<sup>e</sup> anniversaire de l'Expo-Sourds. Nous voyons sur la photo, à droite, Dominique Lemay, président de la SCQS qui a reçu un gâteau d'anniversaire. Au centre, David Constantineau et à gauche, Caroline Rivard, tous deux organisateurs de l'événement.

**Photo du bas :** Le 21 décembre 2014 est décédé Pierre-Noël Léger, âgé de 87 ans, suite à une longue maladie. Il était un grand leader pour les sourds d'ici, président pendant des années du CA de l'Institut Raymond-Dewar et aussi du Centre québécois de la déficience auditive. Les hommages et commentaires paraîtront dans le prochain numéro de Voir Dire. ■

## DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 190 - 23 février 2015

N° 191 - 20 avril 2015

N° 192 - 22 juin 2015

## Droits d'auteur et droits de reproduction

Toutes les demandes de reproduction doivent être acheminées à :

Copibec ( reproduction papier )  
(514) 288-1664 • 1 (800) 717-2022  
licences@copibec.qc.ca

## Pour informations et abonnements :



2200, boul. Crémazie Est  
Bureau 208  
Montréal, Québec  
H2E 2Z8

ATS\* et télécopieur : (514) 351-8372

\*Par l'entremise du Service téléphonique

pour les Sourds 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

www.voidire.ca

## Nouvelles du



Venez nous visiter sur le site Web [www.alphasourd.org/jase/](http://www.alphasourd.org/jase/) et cliquez sur la photo pour accéder aux témoignages de 21 jeunes sourds parlant de leurs expériences dans des écoles et les obstacles surmontés. C'est un excellent travail! ■

Par Pauline GAUTHIER, présidente

Photo : CA-S Rive-Sud



Jeunes ambassadeurs sourds pour l'éducation.

## Une culture accessible pour 2015?



Marie-Andrée  
BOIVIN

**J**e l'avoue, je suis une frustrée culturelle. J'aime le cinéma, le théâtre, les arts. Mais y avoir accès, c'est une mission presque impossible au Québec!

J'ai étudié la branche des arts dramatiques qui s'appelle la scénographie. Pourtant, je n'ai pu voir notre pièce emblématique québécoise, *Les Belles-Sœurs*, de Tremblay, que début janvier 2015, lorsqu'elle a été diffusée à la télévision, sous-titrée. En 2003, j'avais vu *La casa azul*, une pièce de Robert Lepage sur Frida Kahlo, partiellement sous-titrée puisque bilingue français-espagnol (donc foncièrement frustrante pour les parties non accessibles). Entre les deux, le plaisir s'arrête là, le reste des spectacles s'apparentant à un douloureux pédalage dans l'incompréhension. La liste est courte, donc, de ces spectacles accessibles.

La danse, direz-vous ? Il y a pourtant eu, ces dernières années, une mode où les spectacles de danse étaient hybrides, c'est-à-dire qu'on y parlait, y criait des phrases, des bouts de textes : la sonorité des spectacles ne reposait plus que sur la musique, pas vraiment accessible aux personnes sourdes, mais n'empêchant pas d'apprécier le spectacle, mais reposait alors sur ces phrases qui permettaient la compréhension de ce qui se déroulait sur scène.

Y assister, c'était être dans une pièce bien éclairée, qui serait plongée sans crier gare dans la plus totale obscurité. Le vertige de l'incompréhension, un réel débranchement de notre capacité à apprécier ce qui se passait devant nous. Qui plus est, insultant, parce que non prévu. La danse était pour certaines personnes sourdes un espace, le seul, d'accessibilité, dans le monde du spectacle « grand public ». Les possibilités de se sustenter de culture se réduisaient alors à... rien.

Il y a bien sûr les spectacles d'humour adaptés par *Interface* environ 2 fois par an, heureusement. Heureusement. Mais le choix est limité à l'humour : si l'on vise une réelle accessibilité culturelle, il faut aller plus loin, beaucoup plus loin. Et le travail des interprètes d'*Interface* est bénévole : ça va pour un temps, mais est-ce que l'accessibilité culturelle des personnes sourdes doit demeurer le fait de bénévoles, ou devenir une accessibilité de fait, reconnue par le système culturel, avec une systématisation et tout ce qui vient avec?

Bref, culturellement parlant, au Québec, nous restons sur notre faim, alors que nos cousins français, eux, ont un réel choix culturel! En effet, en septembre dernier, je me suis rendue durant 5 semaines à Paris pour un stage auprès de l'équipe de l'émission *L'œil et la main*, émission grand public et entièrement accessible : voix, sous-titrage, et LSF. Cette émission est diffusée à la télévision publique depuis 20 ans. Oui : 20 ans! Mais je vous en parlerai une autre fois.

En préparant ce séjour, j'imaginai mon accès culturel comme je le fais ici : tronqué. Je me réjouissais bien sûr d'un accès enrichi, néanmoins limité : musées, expositions. Un accès de personne sourde, quoi. Pas de spectacles, pas de visites guidées, pas de concerts, et du cinéma pas plus qu'ici.

Lundi 15 septembre, j'ai eu vent d'une soirée, ce jour-là, par Accès Culture ([www.accesculture.org](http://www.accesculture.org)). Je ne savais pas trop de quoi il s'agissait, mais ça se voulait accessible, l'annonce disait : Interprétation LSF, casques d'amplification, boucles magnétiques individuelles, surtitrage par système de vélotypie. En séjour en pays étranger, tout est bon pour notre curiosité : allons-y!

Et j'y suis allée, mais je n'étais pas préparée à ce que j'allais découvrir. C'était effectivement une soirée entièrement accessible, et sans la fatigue habituelle de tout effort de communication sourd-entendant. En plus de l'interprétation LSF, il y avait ce curieux système de vélotypie qui nous est inconnu au Québec : l'entièreté des propos est transcrite et projetée sur la scène. Alors pour une fois, notre regard n'est pas captif. Nous pouvons regarder partout dans la salle, prendre le pouls, aller lire, observer encore, et retourner lire. Qui croirait que la possibilité de comprendre tout et regarder partout constitue un réel luxe? En tout cas, un luxe jouissif.

Et que nous voulait cette fameuse soirée accessible? Nous annoncer la programmation... des spectacles accessibles de la saison 2014-15 qu'Accès Culture parraine, en association avec 32 théâtres partenaires. Cette année, 23 spectacles accessibles sont proposés, avec surtitrage adapté ou LSF. Vingt-trois spectacles! Et on peut y ajouter diverses actions culturelles accessibles : spectacles pour enfants, bals, conférences, visites adaptées de lieux culturels. On parle de Shakespeare, d'Hugo, de la Comédie-Française, du Théâtre National de Chaillot, entre autres.

En outre, on doit ajouter à l'offre d'Accès Culture, plus de 22 pièces de théâtre et manifestations culturelles LSF-français de l'International Visual Theatre (IVT), compagnie de théâtre sourde et centre d'enseignement de la LSF qui a pignon sur rue à Paris. Et des visites guidées dans les divers musées de Paris, par des guides-interprètes sourds!

La Cinémathèque française a un onglet « accessibilité » sur son site Web. Et le Centre Pompidou, grand musée parisien, offre, en plus des visites LSF, des visites adaptées en lecture labiale! Et... et... et...

Grâce à cette soirée d'Accès Culture, je sais maintenant que dans certains pays, à Paris certainement, on m'invite à la culture en tant que spectatrice comme les autres. Avec facilité et normalité. Et comme si ces portes grandes ouvertes pour la culture ne suffisaient pas, on y a ajouté une soirée entièrement accessible pour me l'annoncer, avec du vin, du fromage et des crudités, qui plus est!

Pour 2015, si vous voulez exaucer mes vœux, offrez-moi cette facilité d'accès culturelle au Québec. Je peux me passer du vin, du fromage, et des crudités. Mais pas de la culture. ■



## JE SUIS CHARLIE

Tout le monde a vu ce qui s'est passé en France dans les bureaux de Charlie Hebdo. Cette tuerie, pour une histoire de caricatures satiriques, est complètement ignoble. Cet attentat n'aurait jamais dû avoir lieu. Encore aujourd'hui, je suis ébranlé et fâché par ce qui s'est passé. Je suis Charlie. On est tous Charlie.

En tant qu'illustrateur, ça m'a profondément touché et fait réfléchir. La liberté de presse et la liberté d'expression c'est un droit que nous devons défendre. On avait le droit de ne pas aimer les caricatures satiriques de Cabu, Charb, Wolinski, Tignous et Honoré, mais ils ne tuaient personne. Ils dessinaient. Ils ne méritaient pas de mourir de cette façon.

Vous souvenez-vous de ma petite BD sur le docteur Audrey Lessard qui était passée à l'émission *Une pillule, une petite granule*? Certaines personnes ont adoré cette BD et m'ont félicité, d'autres l'ont trouvé de mauvais goût et m'ont fait part de leur mécontentement. C'est un droit. Moi, j'avais le droit de dire mon opinion aussi sur ce qu'elle avait dit à la télévision. Pas longtemps après la publication de cette BD, Voir Dire a reçu une lettre du groupe de production de l'émission. Ils n'étaient pas contents. La direction de Voir Dire a donc présenté ses excuses et a resserré les règles de publication pour les textes et les caricatures (incluant les BD). Je n'étais pas d'accord avec cette autocensure. Peu de temps après cet événement, j'ai fait une autre petite BD qui critiquait la lenteur de l'OPHQ dans le dossier de la reconnaissance de la LSQ. On m'avait demandé de censurer le nom de l'OPHQ pour éviter d'éventuels problèmes. Je l'ai fait malgré que je n'étais pas d'accord avec la censure. Censurer mon propre dessin enlevait du punch à mon message et c'est comme si j'avais peur de dire ce que je voulais dire. L'attentat contre Charlie Hebdo m'a rappelé ces deux incidents. Charlie Hebdo ne s'autocensurait pas et ne s'excusait pas après de personne. Ils défendaient leur liberté de penser. On peut aimer ou ne pas aimer leur façon de faire, mais ils en avaient le droit. Je comprends et respecte la direction de Voir Dire d'avoir choisi l'autocensure pour éviter des problèmes. Voir Dire n'est pas riche. Par contre, je crois encore que la liberté de presse est un droit fondamental qu'il faut défendre et non censurer.

### Assumer ses opinions

Il faut assumer ses opinions. J'ai fait des dessins et j'ai écrit des textes qu'aujourd'hui, je réalise avoir changé d'idée sur le sujet, par rapport à ce que j'avais dessiné ou écrit à l'époque. C'est normal, on évolue. Par contre, j'assume ce que j'ai fait parce qu'à ce moment-là, c'était ce que je pensais même si aujourd'hui je peux penser autrement.

Le ou les caricaturistes qui dessinent pour le FLSQ (Front de libération des Sourds du Québec) ont publié quelques dessins satiriques. Malheureusement, les dessins que j'ai vus n'étaient pas signés. Qui a fait ces dessins? Pourquoi ne pas les signer? De quoi avoir peur? Cabu, Wolinski, Charb, Tignous et Honoré avaient le courage de mettre leur signature au bas de leurs caricatures. Ils s'assumaient. Quand tu prends le droit d'exprimer tes idées, tu dois les assumer et signer tes textes et tes dessins. C'est quelque chose que j'ai appris avec Option Sourde. Élie Presseault et moi avons écrit des textes pour le 125<sup>e</sup> anniversaire du Congrès de Milan. Ces textes d'opinion envoyés par courriel étaient signés « Sourds Québécois ». On nous avait beaucoup critiqués sur cela et depuis ce jour, je signe mon nom. Il ne faut pas avoir peur de mettre sa signature sur un texte d'opinion ou sur une caricature sinon pourquoi exprimer une opinion si vous n'avez pas le courage de l'assumer après? Sans nom, votre opinion n'a aucune crédibilité et si vous prenez la peine d'exprimer votre opinion, c'est qu'elle est importante à vos yeux. Par respect pour vous-mêmes, signez votre nom. Les autres ont le droit d'être d'accord ou non avec votre opinion, mais ayez le courage de l'assumer, et ce, même si plus tard vous changez d'idée.

*JiF (Jean-François Isabelle)*

### Voir Dire à l'international

Petits échos, Écho-Magazine no 815, novembre 2014

*Écho-Magazine fait l'objet de nombreux échanges avec la presse étrangère et nous nous faisons le plaisir de vous présenter quelques lignes symbolisant la belle communication outre-Atlantique existante avec notre confrère de Montréal : Voir Dire.*

VOIR DIRE est une revue bimestrielle publiée en collaboration avec le milieu de la surdité en partenariat avec la Société Culturelle Québécoise des Sourds. Créée en 1983, la revue présente dans son numéro spécial de septembre – octobre un article sur le Congrès des femmes Sourdes au Canada qui a eu lieu à Montréal du 16 au 19 juillet. Nous reproduisons ces quelques lignes résumant parfaitement l'impact d'un tel congrès : *Ce fut un congrès passionnant pour toutes ces femmes provenant de différentes provinces du Canada et même de la France. C'était une occasion en or pour ces femmes de se réunir, d'échanger entre elles, apprendre et grandir davantage à l'intérieur de soi, développer leurs connaissances et devenir encore plus fortes en tant que FEMMES SOURDES. Les conférencières énergiques laissaient place aux réflexions à propos de différents sujets, dont les droits des femmes sourdes, l'identité féminine, le leadership, etc.*

*Le prochain congrès CFSC aura lieu en 2017 à Edmonton, province de l'Alberta au Canada. ■*



### Prothèses dentaires

esthétiques et confortables

**Nidal A. Chakra, D.D.**

Denturologiste



1450, rue Jean-Talon E. Montréal, Qc H2E 1S7 (Métro Fabre) ♦ Tél.: 514 728-8888 ♦ Fax: 514 728-0670 ♦ [patm2@videotron.ca](mailto:patm2@videotron.ca)

Services en LSQ

(Texte paru en entier dans le Sourdine de novembre-décembre 2014)

J'ai vu pour la première fois du sous-titrage à la télévision à la fin des années 70. C'était bien sûr des émissions américaines, puisque ce sont eux qui ont fait les premiers pas dans ce domaine. Par la suite, j'étais de la première pour le sous-titrage d'un téléroman au Québec, c'était pour « Le temps d'une paix » en 1982 au Manoir Cartierville. La télévision a toujours eu une grande place dans ma vie, même avant que je devienne sourde.

C'est au début des années 90 que je suis vraiment entrée de plein pied dans le domaine. J'ai fait une maîtrise en communication et un mémoire qui porte le titre : « *Vers un meilleur accès à la télévision pour les personnes sourdes du Québec - Le sous-titrage à la télévision francophone au Québec de 1981 à nos jours.* ». Je faisais mes études tout en travaillant à l'Agence canadienne de développement du sous-titrage (ACDS). C'est avec eux que nous avons pu fonder le Regroupement québécois pour le sous-titrage (RQST) qui a travaillé à la promotion du sous-titrage pendant plusieurs années jusqu'à sa dissolution. J'en ai été la présidente plusieurs années.

J'ai continué de travailler en collaboration avec Richard McNicoll, qui était autrefois le directeur général du RQST, pour amener les normes de qualité. Il faut dire que le RQST avait déjà mis les bases et fait des consultations, c'est moi qui avais fait en grande partie ce travail. Avec le Centre de recherche en informatique de Montréal (CRIM), nous avons continué à faire des pressions pour être entendus des télédiffuseurs au début des années 2000.

Cependant, le CRTC a décidé de réglementer pour que 100% du contenu télévisuel au Québec soit sous-titré, et la date devait être le début de 2008. Ça a été un peu plus long que ça, mais au moins, aujourd'hui, la plupart des émissions, films et informations en français sont sous-titrés. Il n'y a que V qui a encore une exemption jusqu'en 2015 puisqu'ils étaient de nouveaux acquéreurs et qu'ils devaient développer leur système.

La réglementation sur les Normes de qualité est passée presque sous silence lors de leur acceptation par le CRTC en 2012. Le CQDA continuait à travailler sur le dossier et à informer ses organismes membres, mais la plupart des personnes sourdes et malentendantes ne recevaient pas cette information. Le CRTC a donc reçu très peu de commentaires de la part des personnes sourdes.

Dans le moment, le CRTC s'appuie toujours sur les plaintes pour vérifier si les choses vont bien ou pas. Les plaintes sont assez fastidieuses si on utilise le site du CRTC, plus de 5 formulaires à remplir. J'en ai fait beaucoup depuis un an, en utilisant une adresse de courriel et je trouve ça vraiment décourageant, surtout les réponses des télédiffuseurs! Et puis ça n'apporte aucune amélioration par la suite. Ils ne font que se justifier auprès du CRTC en disant qu'ils font un bon travail, qu'ils ont le meilleur système, et donc, que nous devons certainement porter plaintes pour rien! C'est terriblement frustrant.

C'est en rencontrant Julie Brousseau au conseil d'administration du Centre de la communication adaptée qui

travaille chez SOVO, une compagnie de sous-titrage, que je suis retournée dans le domaine. Julie qui participe à un groupe au CRTC était toujours étonnée que les personnes sourdes et malentendantes ne se fassent pas plus entendre et que ça soit toujours le CQDA qui soit dans le groupe de travail pour représenter toutes ces personnes. Donc, elle m'a parlé de sa préoccupation. Il y a eu une visite des locaux de SOVO avec une groupe de personnes et une discussion à lieu sur la possibilité de faire un comité d'usagers. Par la suite, un représentant du CRTC, M. Kachi a démontré un intérêt pour rencontrer des usagers du sous-titrage, donc une rencontre a eu lieu en mai dernier avec quelques personnes sourdes et malentendantes que j'avais recrutées. C'est ce représentant qui nous a parlé de la consultation, *Parlons Télé - une conversation avec les Canadiens* sur l'avenir de l'offre télévisuel au Canada. Il nous a dit que c'était possible d'envoyer un mémoire et de participer aux audiences publiques qui débutaient le 8 septembre 2014.

Nous avons participé le 17 septembre pour donner les points importants du mémoire que j'ai envoyé suite à la rencontre. Dans ce document, je résumais les commentaires des participants de la rencontre du 28 mai dernier et j'ajoutais quelques pistes possibles pour que nous puissions nous impliquer tous pour améliorer la qualité du sous-titrage.

J'ai demandé l'appui de l'ADSMQ dans cette démarche. Je désirais avoir une association provinciale mais pas le CQDA qui représente des organismes. Je voulais un groupe qui représente des individus directement touchés par le sujet du sous-titrage. Et Daniel Morel a fait la proposition au C.A. de son association à la fin du mois d'août. Il était donc avec moi lors de cette présentation.

Je propose la mise sur pied d'un comité d'usager du sous-titrage. Ce comité pourrait être financé par les télédiffuseurs si le CRTC leur impose de donner un montant pour que quelque chose soit fait pour la surveillance et les développements pour la qualité et que le tout soit ensuite maintenu. Ça serait possible de voir avec le CRTC pour un pourcentage selon la quantité de production, par exemple. Alors, tout est possible.

Il y a présentement un groupe fermé sur le sous-titrage sur Facebook, vous pouvez venir y faire un tour, c'est moi qui gère ce groupe, envoyez-moi un petit mot en privé pour me dire que vous êtes intéressés, vous pourrez ainsi avoir les dernières nouvelles et suivre les développements. La page s'appelle : *Le sous-titrage, aujourd'hui et demain.*

Je continuerai de vous tenir au courant des développements avec des articles sur ce sujet dans le futur. ■

Mireille Caissy et  
Daniel Morel,  
président  
de l'ADSMQ à  
Gatineau.



Villeray  
Saint-Michel  
Parc-Extension  
**Montréal**

**Anie Samson**

Vice-présidente du comité exécutif  
Responsable de la sécurité publique  
et des services aux citoyens  
Maire d'arrondissement  
514 872-8173  
asamson@ville.montreal.qc.ca



## 5<sup>e</sup>

### Symposium et dégustation de vins et de fromages de l'APVSL : une journée inoubliable!

Le samedi 29 novembre dernier, dans la célèbre Maison des Arts de Laval sise sur le boulevard de la Concorde, des artistes, des gens passionnés par l'art, des enfants et des membres de la communauté sourde et malentendante se sont donné rendez-vous au traditionnel Symposium organisé par l'APVSL.

Cet événement, qui en était à sa 5<sup>e</sup>  dition, fut un moment inoubliable! Les participants n'ont pas regretté de tout leur présence! Et la journée s'est terminée avec une dégustation de vin et de fromage, une nouvelle idée que nous organisons pour une première fois. Les gens présents ont bien apprécié cette expérience, organisée de main de maître par madame Lyne Noiseux et son comité. Un réputé sommelier, en la personne de monsieur Nicolas Roy de Multivins, était sur place pour expliquer les divers vins et répondre aux questions. Nicolas Roy travaille dans le domaine du service depuis 8 ans et est sommelier depuis 5 ans. Il mûrit et prépare le projet de MultiVins depuis sa sortie de l' cole de sommellerie. Nicolas est un entrepreneur n  et un amoureux des plaisirs de la table. Son dynamisme est contagieux et son pouvoir d'écoute lui permet de s'entourer des meilleurs collaborateurs pour réaliser les objectifs de MultiVins.

Le Symposium a commencé par la visite de huit exposants venus de tous les coins de la province et même de l'Ontario. Nous étions fort contents de l'affluence des visiteurs lors de l'après-midi. Il y a eu près de 60 visiteurs qui ont bénéficié de l'entrée gratuite. L'ambiance était chaleureuse et accueillante.

Madame Suzanne Robitaille, artiste sourde de Cap-Rouge, était la présidente d'honneur du 5<sup>e</sup> Symposium. Elle mérite amplement cet honneur, elle qui a participé à tous les Symposiums depuis le début!

Qui dit Symposium dit concours de dessin! Madame Julie Jodoin, enseignante à l' cole Gadbois, nous a offert sa précieuse collaboration en offrant à ses élèves de participer au concours de dessins afin d'encourager les jeunes à développer leurs talents pour l'art. Il y a eu en tout 45 tableaux qui ont orné les murs de la Maison des Arts. Nous remercions infiniment Madame Jodoin pour avoir contribué au succès de notre événement.

Vers 17 h, la porte de la salle à manger s'est ouverte et le sommelier Nicolas Roy a accueilli les convives en leur offrant un apéro et une bouch e.  taient présents les députés fédéraux du NPD, madame Rosane Doré-Lefebvre et messieurs François Pilon et José Nunez-Melo; le conseiller municipal, monsieur Raynald Adams, en remplacement du maire Marc Denis, a été aussi de la partie. Il a prononcé un discours au nom du maire disant que la ville de Laval est déjà sensibilisée à la cause de la surdité depuis plusieurs années.

Vers 18 h, le discours d'ouverture a été prononcé par madame Lyne Noiseux, responsable de l'organisation de l'événement qui a souhaité la bienvenue à tout le monde, suivi d'un mot du président de notre organisme, monsieur Stéphane Caron.

Lors de la soirée, Lyne Noiseux a annoncé que Kyme Durand est l'heureuse gagnante du concours de dessins pour enfants : elle a effectué le tableau étiqueté numéro 23. Elle a reçu chèque-cadeau de 100 \$ de Toys"R"Us.

Le point culminant de la soirée fut sans contredit le spectacle de djemb  orchestré par Simon Labrecque et son équipe. Ils ont donné un spectacle au rythme endiablé. Son équipe s'est entraînée et a aiguisé ses réflexes depuis le début de l'année pour nous offrir une prestation impeccable. Félicitations   Simon et à son équipe pour cet époustouflant spectacle!

Pour ce qui est de l'encan, elle fut assez brève puisque deux personnes ont manifesté de l'intérêt pour acheter les deux tableaux de Suzanne Robitaille, soit Alain Elmaleh au montant de 55 \$ et Lina Ouellette au montant de 100 \$. Merci à vous deux pour votre contribution à notre cause!

Nous remercions infiniment nos nombreux commanditaires, dont les députés provinciaux et fédéraux, la Maison des Arts de Laval et le maire de Laval sans oublier la Fondation des Sourds de Québec. Félicitations à madame Lyne Noiseux et son comité pour l'excellente organisation de l'événement qui fut tout un succès! Cet événement est une activité pour amasser des fonds pour les activités et les services destinés aux membres lavallois. ■



Photo : APVSL

Suzanne Robitaille, présidente d'honneur du 5<sup>e</sup> Symposium, a tenu son kiosque durant l'après-midi.



Pour l'encan, Alain Elmaleh, à droite, se porte acquéreur d'une toile d'une valeur de 55 \$ et Lina Ouellette, 2<sup>e</sup>   partir de la droite, d'une toile pour 100 \$. Ils sont entourés de Suzanne Robitaille et de Lyne Noiseux.

Photo : APVSL



Photo : Julie JODOIN

La gagnante du concours de dessins, Kyme Durand, en compagnie de Julie Jodoin, enseignante de l' cole Gadbois.



**Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval**

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717 (450) 967-9734  
(450) 967-8131 Courriel : apvsl@videotron.ca

---

**Le conseil d'administration 2014-2015**

**Président :** Stéphane Caron • **Vice-président :** Jean-Luc Leblanc  
**Trésorière :** Brigitte Sabourin • **Secrétaire :** Carole Latulippe  
**Administrateurs :** Christine Gaudet, Aurèle Fortin et Marcel Lelièvre

# Brunch de Rubis *pour le 35<sup>e</sup> anniversaire de l'Association des gais et lesbiennes sourds*

Photos : Caroline RIVARD et Martin BOUCHER

Par Sylvain GÉLINAS et Émilie B. LEVESQUE

Le 13 décembre dernier, l'Association des gais et lesbiennes sourds (AGLS) a célébré avec fierté son 35<sup>e</sup> anniversaire d'existence! Pour l'occasion, une activité intitulée « Brunch de rubis » fut organisée et 77 personnes ont participé à l'événement. Le 35<sup>e</sup> anniversaire est représenté par la pierre précieuse rubis : un diamant rouge, c'est pourquoi la couleur rouge fut à l'honneur toute la journée. La fête a eu lieu au Centre Saint-Pierre dans le village gai.

Lors de cet événement, nous avons célébré l'ouverture à la diversité LGBT en annonçant un changement de nom pour notre association. Ainsi, l'AGLS devient : Diversité Sourds du Québec (DSQ). L'association changera son logo en 2015. Toutes les personnes LGBTTIQQ2SPA : lesbiennes, gais, bisexuels, transgenres, transsexuels, intersexuels, queer, questionnement, bi-spirituels, pansexuels, et alliés de même que les familles homoparentales et les hétérosexuels seront représentées par le nouveau nom de l'association.

Le repas a été préparé par l'équipe de David Constantineau et Caroline Bastien, les personnes ont été satisfaites du menu. De délicieux petits gâteaux ont été préparés pour les 35 ans et ils ont fait fureur : les personnes se sont précipitées pour les manger! Il y



avait aussi un « PhotoBooth » organisé par Martin Boucher, où plus de 1000 photos ont été prises! Quelle belle idée originale, cela permettra aux participants de conserver des souvenirs de cette fête.

Rémy Loubier a coordonné l'organisation de cette fête qui fut un succès. Annie Lemieux était l'animatrice de la journée, Sylvain Gélinas était responsable de l'organisation des spectacles et de la chanson « L'essentiel » de Ginette Reno qui a été interprétée en LSQ par plusieurs personnes sourdes (William Cleary, Christiane Ste-Marie, Jayesh Patel, Éric Dubé, Martin Robert, Rock Lemery, Suzie Bédard et Marjolaine Huard). Marjolaine Huard a joué le rôle de Mère-Noël. Les présentateurs étaient Jacinthe Gravel, présidente de l'AGLS; Michel Turgeon, fondateur-président et invité d'honneur de l'AGLS; et Frank Folino, président de l'ASC (Association des Sourds du Canada).

Trois prix ont été décernés par le comité qui était composé d'Éric Dubé, Marjolaine Huard, Christiane Ste-Marie et Martin Robert. Voici les récipiendaires des prix :

- Prix Michel Turgeon : William Cleary
- Prix Jeunesse : Martin Boucher
- Prix Bénévolat : Sylvain Gélinas

Nous soulignerons en 2019 le 40<sup>e</sup> anniversaire de Diversité Sourds du Québec. Nous espérons que vous serez des nôtres!



Frank Folino, président de l'Association des Sourds du Canada, Kelly Halligan, Caroline Bastien et David Constantineau.



Marjolaine Huard, Martin Robert, William Cleary, récipiendaire du prix Michel Turgeon, Éric Dubé et Christiane Ste-Marie.



Jacinthe Gravel, présidente de l'AGLS.



Michel Turgeon, président fondateur et membre d'honneur de l'AGLS.



Rémy Loubier.



Annie Lemieux, animatrice.

Notez que **Diversité Sourds du Québec** est maintenant déménagé à la Maison des Sourds : 2200 boul. Crémazie Est, local 214, Montréal (Québec) H2E 2Z8 ■



## Wicky Hoeun Tang



- Conceptrice de site WEB
  - Infographiste
  - Technicienne en informatique
- Sur rendez-vous seulement  
**FAX : (514) 279-5373**  
 Courriel : wickyht@yahoo.ca  
 Skype: wickysushi



## Association des Sourds de l'Estrie inc.

359, rue King Est, bureau 100  
 Sherbrooke, Qc J1G 1B3  
 Voix et ATS : (819) 563-1186

Courriel : [sourdestrie@videotron.ca](mailto:sourdestrie@videotron.ca)  
[www.sourdestrie.com](http://www.sourdestrie.com)

### Conseil d'administration 2014-2015

Stéphan Jacques, président  
 Ronald Fournier, vice-président  
 Benoit Mercier, trésorier  
 Vincent Leduc, dir. des loisirs  
 Gaston Labonté, secrétaire  
 Céline Martineau, directrice

Fondée en 1930 et incorporée en 1968



## Le projet de logements communautaires pour personnes sourdes et malentendantes

Par Jean-Pierre BRIND'AMOUR, chargé de projet

L'ADOO veut réaliser un projet de logements communautaires, érigé selon les besoins de ses membres. Le projet veut créer une communauté active à l'intérieur d'un quartier dynamique de la ville de Gatineau, dans le même style que la « Maison des sourds de Montréal ». L'objectif est de construire de 16 à 20 unités de logement qui conviennent aux besoins des personnes vivant avec une surdité.

La réalisation de ce genre de projet peut prendre beaucoup de temps, il y a beaucoup d'étapes à franchir pour le réaliser et nous ne sommes qu'au début d'un long processus. Présentement, notre projet est à la phase initiale, soit d'identifier les besoins et la pertinence d'un tel projet en Outaouais. Il faut aussi identifier les personnes intéressées au projet, ainsi que leurs besoins particuliers, par exemple : une ou deux chambres à coucher. Nous croyons pouvoir réaliser notre projet dans les trois prochaines années.

Nous souhaitons recruter les personnes sourdes et les personnes malentendantes qui résident dans la grande région de l'Outaouais pour participer à notre projet. Nous pensons tout de même accueillir d'autres personnes vivant avec une surdité d'autres régions du Québec qui désirent s'installer chez nous en Outaouais.

Nous ne prévoyons pas inclure d'autres groupes dans notre projet. Toutefois, comme notre projet s'inspire grandement de la « Maison des sourds de Montréal » qui inclut dans son projet des personnes atteintes de surdicécité, il est évident que ce groupe de personnes fait partie de notre grande communauté de personnes qui vivent avec une surdité.

Pour réaliser le projet, nous devons identifier le nombre de personnes qui expriment un besoin pour du logement social et communautaire en Outaouais de logement à prix modiques. Votre participation pendant cette phase préliminaire signifie votre intérêt pour le projet aujourd'hui et non un engagement à prendre un logement dans trois ans.

Nous invitons les personnes intéressées à notre projet de logements communautaires à consulter le site Web de l'ADOO au [www.adoo.ca](http://www.adoo.ca) et à remplir le formulaire de participation au projet. Si vous avez des questions sur le projet, vous pouvez nous les faire parvenir à l'ADOO : [adoo@qc.aira.com](mailto:adoo@qc.aira.com). ■

## Voyage d'automne à la Nouvelle-Orléans

Par Tom BORODAY

Du 14 au 22 octobre derniers, Elaine et Tom Boroday se sont rendus en autobus à la Nouvelle-Orléans avec un groupe du Toronto Deaf Seniors Centre. Ils ont bien apprécié leur visite du cimetière, du quartier français, du Garden district, des zones dévastées par l'ouragan Katerina, du centre-ville ainsi que des marécages en hydroglisseur, en plus de faire une croisière sur le Laura Riverboat. Ils ont adoré leur voyage et ont eu beaucoup de plaisir. ■



Photos : Tom BORODAY

## Nouvelles du



## L'interprétation judiciaire : le SIVET se démarque...

Par Suzanne VILLENEUVE, int. a.

L'automne a été très occupé pour les interprètes du SIVET habilités à travailler à la cour. Toute l'équipe des interprètes a travaillé fort pour répondre à la demande.

Travailler à la cour n'est pas comme interpréter dans un autre secteur. Le secteur judiciaire présente une série de difficultés particulières. Par exemple, le vocabulaire spécifique utilisé à la cour doit être connu par les interprètes pour que le sens soit bien traduit (ex : jurisprudence signifie une liste des dossiers similaires dont le verdict a été rendu). Aussi, certains mots utilisés dans la vie quotidienne ont une autre signification dans le contexte de la cour (ex : prescription signifie que le délai pour porter plainte pour crime est dépassé); là aussi, les interprètes doivent connaître les usages pour faire un bon travail.

Les règles de comportement au tribunal sont strictes : il ne faut pas tourner le dos au juge, il faut se lever quand le juge entre et sort de la salle, etc. Il faut savoir que l'assermentation (promettre de dire la vérité) d'un interprète est différente de l'assermentation d'un témoin : l'interprète ne peut promettre de dire la vérité, il doit promettre de traduire au meilleur de ses connaissances pour le tribunal. Bref, plusieurs éléments sont à considérer pour faire un bon travail.

Afin d'harmoniser la pratique professionnelle dans ce secteur et de mieux servir la clientèle, les interprètes du SIVET mettront sur pied un lexique des termes juridiques français/LSQ (les termes les plus fréquemment utilisés) et ce lexique sera disponible sur le site Web du SIVET pour les futurs interprètes du secteur judiciaire et pour les interprètes des autres services. Le lexique pourra aussi être consulté par les personnes sourdes intéressées par le vocabulaire spécifique de la cour. ■



5000 rue d'Iberville, Montréal  
(Québec) H2H 2S6

Tél.: ATS : (514) 285-2229

Voix : (514) 285-8877

Fax : (514) 285-1443

ATS : 1-800-853-1212

Urgence : (514) 285-8555  
(après les heures de bureau)

### Au service des personnes sourdes depuis vingt ans !

- Des interprètes de grande qualité, avec une grande expérience.
- 50% du personnel inscrit titulaire d'un Certificat en interprétation - 30% en voie de l'obtenir.
- Service d'urgence en santé 24 heures /7 jours.
- Large couverture de services accessibles gratuitement pour les Sourds.
- Administré par un C.A. composé en majorité de représentants de la clientèle sourde.

[www.sivet.ca](http://www.sivet.ca)

**Les nouveaux locaux**

**Cinéall Production des Sourds** et **TraduSigne** ont le plaisir de vous annoncer que l'inauguration officielle de nos nouveaux locaux s'est tenue le mercredi 12 novembre dernier. Cinéall Production des Sourds est une maison de production fondée en 1999 par Sylvain Gélinas alors que TraduSigne est une entreprise polyvalente qui offre plusieurs services en quatre langues : LSQ, ASL, français et anglais, fondé en 2011 par sa coordonnatrice Alice Dulude.



Alice Dulude et Sylvain Gélinas à l'inauguration des nouveaux locaux.



Les deux organismes se sont associés pour partager le local 220 du 5000, rue D'Iberville, à Montréal. Les nouveaux locaux comprennent la salle de réunion, le grand studio de tournage et le bureau.

Nous tenons à remercier pour leur participation à tous les partenaires qui nous ont supportés et qui ont contribué à la réussite de notre projet. Nos sincères remerciements à nos équipes, les familles, la Société culturelle québécoise des Sourds (SCQS), l'Association des gais et lesbiennes Sourds (AGLS), la Coalition Sida des Sourds du Québec (CSSQ), l'Association sportive des Sourds du Québec (ASSQ), l'Association du Syndrome de Usher du Québec (ASUQ), la Fondation des sourds du Québec (FSQ), le Théâtre du SDS (Secteur des Sourds) à l'école Lucien-Pagé, le Centre de la communauté sourde du Montréal métropolitain (CCSMM), l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ), le Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET), SPILL.PROpagation, Zephyr DVD, le Comité d'adaptation de la main-d'œuvre (CAMO), La Maison des Femmes Sourdes de Montréal (MFSM), Point-par-Point, la Société canadienne de l'ouïe (SCO), le Service de l'interprétation de l'Ontario (SIO), le Musée canadien pour les droits de la personne, Ex-æquo, Etienne Legast et le Toronto Sign Language Interpreter Service (TSLIS).

Nous vous prions de bien vouloir accepter nos remerciements pour votre soutien et votre générosité. Visitez nos sites Web : [www.cineall.tv](http://www.cineall.tv) et [www.tradusigne.ca](http://www.tradusigne.ca).

Information concernant la location de la salle ou du studio : [info@cineall.tv](mailto:info@cineall.tv)

**Atelier Cinéma 101**

Le Toronto International Deaf Film & Arts Festival (TIDFAF) et Cinéall sont fiers d'avoir pu offrir un large éventail d'ateliers pratiques pour les participants durant la fin de la semaine du 21 au 23 novembre dernier. Nos ateliers sont des outils pédagogiques inspirants et nous avons accueilli 7 participants. Nos ateliers se sont déroulés dans nos nouveaux locaux au 5000, rue d'Iberville et ils étaient animés par une équipe de spécialistes composée de Catherine Mackinnon, producteur de cinéma; Kel Halligan, artiste; Jason Theriault, photographe; et Sylvain Gélinas, producteur de vidéo. Ces ateliers proposent des activités riches en contenu qui favorisent la pensée créative dans le but de créer un groupe de bénévoles. Ce nouveau groupe prépare un petit projet, un court film pour le Toronto International Deaf Film & Arts Festival qui se tiendra du 27 au 31 mai 2015.

Merci beaucoup à l'équipe de spécialistes : Catherine, Kel, Jason et Sylvain! Et bonne chance à la nouvelle équipe bénévole avec son nouveau projet! Nous sommes fiers d'être québécois et d'être représentés à Toronto!



On voit des participants aux ateliers du film.

Pour plus d'information sur le Toronto International Deaf Film & Arts Festival (TIDFAF) : <http://tidfaf.ca>.



Chaque participant aura son rôle à la production du film.



Cinéall Production offre les services suivants  
**Adaptations vidéo, conceptions** vidéographique et des **événements**  
**Location** des équipements professionnels de vidéos  
**Transfère** de vidéos sur DVD et USB  
**À L'INACCESSIBLE... À L'ACCESSIBLE!**

[www.cineall.tv](http://www.cineall.tv)

# 10<sup>e</sup> anniversaire de l'EXPO-SOURD de la SCQS



Par David CONSTANTINEAU et Caroline RIVARD, administrateurs

Le 16 novembre 2014, la 10<sup>e</sup> Expo-Sourd de la Société culturelle québécoise des Sourds (SCQS) s'est bien déroulée et nous avons reçu 38 kiosques et 125 visiteurs. Nous étions bien heureux d'apprendre que les kiosquaires ont aimé leur journée et la salle luxueuse. Plusieurs enfants se sont amusés, parce qu'il y avait de nombreuses activités offertes par le Centre d'enfance Lafontaine et l'entreprise Crique-Clown. Les résultats sont excellents pour nous et l'Expo-Sourd sera de nouveau au rendez-vous dans deux ans.

D'autres événements de la SCQS sont à venir bientôt. Surveillez les publicités! ■

Photos : Yvon MANTHA



Martin Asselin et Joëlle Fortin tiennent un kiosque pour présenter Spectacle Interface.



David Constantineau suspend Dominique Lemay en lui offrant un gâteau de fête préparé par Paul Asselin.



Marie-Hélène Boulanger, naturopathe, informait les visiteurs des services de santé qu'elle peut offrir.



See Voices (un spectacle pour les sourds anglophones) étaient aussi présents à l'Expo-Sourd.



Caroline Rivard, Jean-Guy Richard et Dominique Lemay posent en face du kiosque de la SCQS.



Mylène Grenier, qui travaille comme technicienne en garderie au Centre de la petite enfance Lafontaine, étaient bénévole pour s'occuper des bambins durant la journée.



Simon, professeur de Tam-tams, initie des participants.



C'est avec enthousiasme que l'on danse au rythme des Tam-tams qui font vibrer la salle.



## Société Culturelle Québécoise des Sourds Inc.

2200, boul. Crémazie Est, bureau 210  
Montréal (Québec) H2E 2Z8  
www.scqs.ca • scqs.1976@gmail.com

## Assemblée générale annuelle de la SCQS

Dimanche le 29 mars 2015 à 13h  
À la Maison des Sourds  
2200 boul. Crémazie Est, Montréal



**L'Institut Raymond-Dewar lance un ouvrage spécialisé pour aider les professionnels de la santé qui interviennent auprès des adultes et des aînés**

L'Institut Raymond-Dewar (IRD) a procédé au lancement officiel de l'ouvrage spécialisé *Guide du professionnel de la santé et de l'intervenant auprès de la personne âgée ou adulte ayant des problèmes d'audition*. L'auteure, Hélène Caron, audiologiste, a réalisé cette 3e édition avec minutie et rigueur pour s'assurer que les informations mises à jour tiennent compte des plus récents développements technologiques rattachés au domaine de la déficience auditive.

Personnaliser, humaniser et démystifier, ce sont les objectifs de cet ouvrage unique qui recueille les meilleures pratiques, stratégies et approches de communication adaptées à la personne âgée et adulte malentendante.

« C'est en souhaitant partager avec les professionnels et intervenants de la santé que le Guide a été conçu afin que l'ensemble des services et des soins qu'ils prodiguent aux adultes et aînés malentendants soient profitables pleinement à cette clientèle », explique Hélène Caron.

Pour Maryse St-Onge, directrice générale de l'Institut Raymond-Dewar, « Le Guide s'inscrit dans une démarche clinique concrète de transfert des connaissances auprès des partenaires du réseau de la santé et des services sociaux qui desservent la clientèle adulte et âgée dont bon nombre ont une déficience auditive ».

C'est grâce à la contribution financière du Groupe Forget, Audioprothésistes, que ce projet d'édition a pu se concrétiser ainsi qu'à l'implication de la Fondation Surdité et Communication de l'IRD, partenaire indéfectible de l'Institut Raymond-Dewar.



Mme Véronique Morin, présidente de la Fondation Surdité et Communication de l'IRD; M. Steve Forget, président-directeur général du Groupe Forget, Audioprothésistes; Mme Hélène Caron, audiologiste et auteure du Guide; Mme Maryse St-Onge, directrice générale IRD; Mme Martine Patry, directrice clinique IRD; Mme Sylvie Belzile, chef du programme Aînés IRD.

**Des nouveautés du programme Sourds sur le Web**

C'est avec fierté que l'équipe du programme Sourds invite les internautes à les rejoindre sur le Web. Tout récemment, une nouvelle collection de vidéos en langue des signes québécoise, sous-titrée en français et audioaccessible, a été déposée sur le Web du programme Sourds pour présenter plus adéquatement l'offre de services spécifique du programme. Rehaussement du visuel ainsi que des dépliants d'informations complets sont désormais disponibles à [www.raymond-dewar.qc.ca](http://www.raymond-dewar.qc.ca) sous l'onglet Programmes et services / programmes Sourds 1<sup>re</sup> Ligne et programme Sourds 2<sup>e</sup> Ligne.



**L'engagement qualité de l'Institut Raymond-Dewar**

Tout récemment, l'IRD a déposé sur son site Web son engagement à assurer un milieu sécuritaire aux usagers et à ses employés, à se soucier de l'amélioration continue de ses services, à promouvoir les droits des usagers ainsi qu'à leur donner une voix dans les processus de décision relatifs à l'offre et à l'organisation des services. L'Institut s'engage aussi à mettre de l'avant en tout temps la primauté d'une expérience client bâtie sur l'ouverture, l'engagement, la qualité et le partage. Le conseil d'administration, l'équipe de direction et l'équipe de gestion sont au cœur d'une responsabilité à cet égard. Pour en savoir plus, consulter le texte complet sur le site Web ou visionner la vidéo traduite en langue des signes québécoise, sous-titrée en français et audioaccessible à [www.raymond-dewar.qc.ca](http://www.raymond-dewar.qc.ca) sous l'onglet Documentation / publications sur l'organisation. ■

**L'engagement qualité de l'Institut Raymond-Dewar**



**Centre Auditif du Plateau inc.**



RICHARD LAMOUREUX  
MICHEL LAMOUREUX  
Audioprothésistes

5278 rue Saint-Denis  
Montréal, Qc H2J 2M3  
Métro Laurier  
Stationnement à l'arrière

Tél.: 514-597-2222  
Fax: 514-597-2357  
[lamoureux\\_richard@hotmail.com](mailto:lamoureux_richard@hotmail.com)



*Bienvenue à toutes  
les femmes !*

6780, 1<sup>re</sup> Avenue  
Bureau 340, Charlesbourg  
Québec (Québec)  
G1H 2W8

Tél.: (418) 626-8691 ATS  
Tél.: (418) 626-9252  
Fax: (418) 626-5352  
[www.cafsq.org](http://www.cafsq.org)

## Fête de Noël – 6 décembre 2014

L'équipe de La MFSM tient à féliciter les bénévoles qui ont contribué à ce que la fête de Noël soit une réussite! C'est toujours magique de voir toutes ces femmes et ces enfants réunis ensemble! Cette année, ce sont 71 femmes et 58 enfants qui sont venus festoyer. Tous ont passé une très belle journée!



Les enfants ont adoré les coins maquillage et bricolage et, comme toujours, les jeux gonflables ont été un grand succès!



Les enfants ont dû faire preuve de patience et attendre en ligne pour avoir de la barbe de papa : miam!

## Un immense merci à nos commanditaires :

VIA Rail Canada, MJ Games, Trudeau, Avon, LUSH, Simons, Pacini, Spa Le Finlandais, Biodôme de Montréal, Planétarium de Montréal, Centre des sciences de Montréal, Musée de cire Grévin, Musée des beaux-arts de Montréal, Atrium le 1000, Zoo de Granby, Tohu, et les Grands Ballets Canadiens.

Et finalement le Grand Prix... Félicitations à **madame Sophie Gareau** qui a remporté le grand prix : un voyage en train Montréal-Toronto, gracieuseté de VIA Rail Canada, pour 4 personnes, 2 nuits au Strathcona Hotel et 4 billets pour visiter le *Deaf Culture Center!*



Sophie Gareau est la maman de trois enfants, dont le petit Auguste qui est sourd. Toute la famille pourra donc profiter de l'expérience du *Deaf Culture Center!*

Lundi au vendredi  
9h00 à 17h00

[www.mfsm.org](http://www.mfsm.org)

4855 rue Boyer, bureau 105, Montréal (Qc) H2J 3E6  
514-255-6376 (ATS) / [femmessourdes@mfsm.ca](mailto:femmessourdes@mfsm.ca)

Par Marie-Hélène COUTURE, coordonnatrice



Le buffet de Première Moisson : un délice!



## Ateliers Hiver et Printemps 2015

Voici notre nouvelle programmation d'activités pour l'hiver et pour le printemps (à l'avance)! N'hésitez pas à nous contacter pour nous proposer différents sujets qui vous intéressent!

DATE	ACTIVITÉ
5 février 2015 de 13 h 30 à 15 h 30	Café-jasette sur le Congrès des femmes sourdes du Canada
12 février 2015 de 18 h 30 à 21 h	PHAS : leurs services et les démarches pour porter plainte
19 février 2015 de 10 à 12 h	Cours postnatux (à confirmer)
26 février 2015 de 10 à 12 h	Cours postnatux (à confirmer)
7 mars 2015 de 15 à 21 h	Journée internationale de la femme
12 mars 2015 de 13 h 30 à 15 h	Musée McCord (L'amour sous toutes ses coutures et Montréal : Points de vue)
21-22 mars 2015 de 10 à 16 h	Clinique d'impôts
8 avril 2015 de 18 h 30 à 21 h	Comment bien réussir sa séparation
23 avril 2015 de 13 h 30 à 15 h	Site Web du SIVET
6 mai 2015 de 18 h 30 à 21 h	Endettée? Comment s'en sortir? Témoignage d'une personne qui s'en est sortie!
23 mai 2015	Cuisine asiatique santé
12 juin 2015 à 17 h 30	Sortie au restaurant

***Bien que nos activités soient publicisées sur Facebook, nous vous demandons de vous inscrire aux activités par courriel à : [femmessourdes@mfsm.ca](mailto:femmessourdes@mfsm.ca)***

## Journée internationale de la femme

Nouveauté cette année : un comité de bénévoles a été créé pour nous aider à organiser la Journée internationale de la femme. Bienvenue à Claire Delagarde et Sophie Lapalme! Elles sont toutes deux merveilleuses et leur aide nous est précieuse. **N'oubliez pas de noter cet événement à votre agenda : nous fêterons la Journée internationale de la femme le samedi 7 mars 2015, de 15 à 21 h, au restaurant St-Hubert sur la rue Lajeunesse.** La publicité avec plus de détails est à venir.

Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter à toutes un très bel hiver, rempli de neige et de plaisir. Vous savez que vous êtes toujours accueillies chaleureusement à La MFSM et cela nous fait toujours un grand plaisir de vous voir! Nous continuerons à travailler fort pour vous offrir les meilleurs services qui soient avec fierté! ■

## Justin Trudeau

### Papineau

Bureau de circonscription  
302-529, Jarry Est  
Montréal (Québec) H2P 1V4  
Tél.: 514-277-6020  
[justin.trudeau@parl.gc.ca](mailto:justin.trudeau@parl.gc.ca)



# PASSION SANTÉ NATURO MHB

## Pour l'amour de la santé

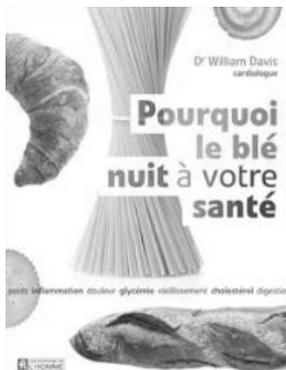


Par Marie-Hélène BOULANGER, ND.A.

Nous allons maintenant aborder le sujet du gluten. Qu'est-ce que le gluten? Le gluten est-il uniquement lié à la maladie de cœliaque?

Le gluten est une sorte de protéine qui est contenue naturellement dans le blé, l'orge, le seigle, le petit épeautre, le kamut et le triticale. Le blé a beaucoup été modifié depuis 1950 pour rendre les préparations plus malléables (pain tendre, gâteau tendre, facilité à faire des tartes, pizza, bagels, tortillas, biscuits, etc.). Le blé est modifié 47 fois (OGM) donc notre organisme ne le reconnaît plus comme l'ancien blé.

Les troubles de santé ont commencé et se sont aggravés à cause du blé moderne et du gluten. Les médecins ont dit que ces personnes souffrent de la *maladie de cœliaque* (diarrhée, constipation, maux de têtes, douleurs musculaires, gaz intestinaux, ballonnement, crises de dépression, troubles de sommeil). Avec les tests sanguins et la biopsie, on peut diagnostiquer cette maladie. Seulement 1 % de la population en souffre et se sent beaucoup mieux quand on supprime le gluten de leur alimentation. Alors, la médecine dit souvent que les personnes allergiques au gluten ne possèdent que la maladie de cœliaque, point final.



Le Dr William Davis a écrit le livre « **Pourquoi le blé nuit à votre santé** » aux Éditions de l'Homme. Je veux vous partager ce merveilleux livre afin que vous diminuiez vos troubles de santé qui sont fortement liés à l'alimentation au gluten.

Le Dr Davis est un médecin cardiologue qui était obèse, diabétique, mais qui ne souffrait pas de la maladie de cœliaque et dont les tests de laboratoire sur les allergies au gluten étaient négatifs. Il se sentait épuisé, avait des maux de tête, des problèmes de cholestérol, de triglycérides et de diabète. Il décida de supprimer le blé et le gluten de son alimentation pour faire un test. Il a perdu du poids, son taux de glycémie, de cholestérol et de triglycérides est devenu normal. Il se sentait plein d'énergie. Il décida alors d'aider ses patients en supprimant le gluten de leur alimentation. Il a constaté que plusieurs de leurs problèmes de santé se sont améliorés comme l'arthrite, l'arthrose, l'asthme, la fibromyalgie, la sclérose en plaques, le diabète de type 2 ainsi qu'une diminution de l'aggravation du diabète de type 1. Les maladies digestives (Colite, Crohn, cancer, etc.) se sont aussi améliorées et même guéries. La dépression et

les troubles mentaux se sont aussi améliorés. Étant lui-même cardiologue, il a vu ses patients avoir moins de problèmes cardiaques et d'hypertension artérielle. Le Dr Davis recommande donc aux patients de supprimer le gluten de leur alimentation avant de consommer des médicaments et faire des chirurgies.

Moi-même comme naturopathe, je savais que le gluten causait des troubles digestifs et des maladies mentales, car j'avais déjà vu mes patients ayant amélioré leur diabète, leurs troubles digestifs et leurs maladies mentales, etc. La liste des améliorations est trop longue pour être mise dans cet article.

Je ne souffre d'aucune maladie cœliaque. Je le sais parce que j'avais demandé de faire un test d'allergie au gluten, mais les résultats étaient négatifs tout comme le Dr Davis. Cependant, je suis souvent fatiguée, j'ai à l'occasion des douleurs musculaires et parfois des maux de tête. En décembre 2014, j'ai donc décidé de faire personnellement le test. Après 10 jours sans gluten, j'avais beaucoup plus d'énergie, ai perdu 12 livres, ai moins de maux de tête et possède un sommeil plus profond. Mon alimentation est variée ayant même quelques plaisirs personnels tels que manger du chocolat.

Durant la période des fêtes de Noël, j'ai pris un peu de pâtes alimentaires, de pains, ainsi que du dessert qui contient du gluten. J'ai pris 4 livres en 2 jours et j'ai vécu une grande fatigue! Alors j'ai cessé le gluten après les fêtes. J'ai perdu les 4 livres en trop. Si vous doutez que le gluten puisse être la cause de vos malaises et/ou vos maladies, contactez-moi ou un autre professionnel de la santé, car si vous décidez de supprimer le gluten sans consultation, cela peut vous causer une constipation sévère ainsi que d'autres troubles de santé. Ne jouez pas au « docteur » sans consulter un naturopathe ou un médecin ouvert sur le gluten, car la plupart des médecins ne croient pas qu'il y ait un rapport entre le gluten et plusieurs troubles de santé sans avoir la maladie de cœliaque.

Pour les associations et les écoles, si vous êtes intéressés d'avoir des conférences, je peux vous offrir des promotions 2 pour 1 pour l'année 2015. N'hésitez pas de communiquer avec moi pour de plus amples informations..

Ne manquez pas LES INFORMATIONS pour les CONFÉRENCES-SANTÉ sur mon FACEBOOK **MARIE-HÉLÈNE BOULANGER**



Au plaisir de vous aider. Ne vous gênez pas pour poser toutes vos questions à mon adresse courriel : **(mhbsante@hotmail.com)** OU par **ATS 450 478-1053**.

**PASSION SANTÉ NATURO MHB ND**  
Pour l'amour de la santé

NATUROPATE - IRIDOLOGUE  
HYGIÉNISTE COLONIQUE  
BILAN ALIMENTAIRE ET  
VITALITÉ, NUTRITHÉRAPEUTHE

**450-478-1053 ATS\***  
\*Service téléphonique pour les entendants : 1 800 855-0511

Marie-Hélène Boulanger, ND.A.  
mhbsante@hotmail.com



**AVANT LE 31 mars 2015...**  
*Profitez d'un rabais promotionnel*

Marie-Hélène Boulanger, ND.A., Naturopathe agréée  
Iridologue, nutrithérapie, hygiéniste colonique, conférencière

**450-478-1053 ATS\***  
\*Service téléphonique pour les entendants 1 800 855-0511  
mhbsante@hotmail.com

**Coupon-rabais spécial pour les nouveaux et anciens clients :**

- 10 \$ de rabais pour tout nouveau client ou consultation avec iridologie (photo, durée de 2 heures);
- Rabais de 5 \$ pour suivi (ancien client, durée d'une heure sans iridologie). ■





Par Johanne LAUZON et Martin BOUCHER, les 2 représentants de la Société culturelle québécoise des Sourds

DESTINATIONS  
POUR TOUS | FOR ALL



Le Sommet Mondial « **Destinations pour Tous** » Tourisme, Culture et transport - une stratégie commune à l'international s'est tenu du 19 au 22 octobre 2014 au Palais des Congrès à Montréal. Lors du Sommet étaient présents 366 participants, 148 conférences et 6 panels portant sur 3 thèmes principaux : le tourisme, la culture et les transports pour tous.

En tout, 350 intervenants : hommes et femmes provenant de plus de 31 pays, incluant des professionnels, des représentants d'ONG (organismes non gouvernementaux) et divers secteurs de la société civile, des universitaires, des employés d'institutions gouvernementales et d'organismes internationaux et multilatéraux pour un congrès qui a été organisé par Kéroul (un organisme qui a plus de 35 ans) et JPdL International.

Les points importants à retenir sont que 15 % de la population vit avec une forme de handicap (selon le rapport mondial de 2011 : plus d'un milliard de personnes sont handicapées dans le monde). D'ici 2020, 25 % de la population voyagera avec un handicap. Donc, on a pu assister à différents ateliers :

- Une formation Service complice de Kéroul;
- Réseautage global pour le tourisme accessible : Défis et possibilités;
- Politique d'accompagnement;
- Destinations accessibles;
- Produit touristique : élaboration des produits touristiques inclusifs pour les personnes sourdes et malentendants au niveau national et international, tourisme et réseautage culturel des personnes ayant une déficience auditive;
- Hôtels accessibles;
- Labellisation de territoires accessibles;
- Accès à l'information;
- Partenariat pour développer et promouvoir une destination touristique accessible.

## Cérémonie de clôture

À la cérémonie de clôture, l'Organisation Internationale du Tourisme Social (OITS) s'est engagée à diffuser dans son réseau la Déclaration de Montréal.

L'Organisation mondiale du tourisme (OMT) reçoit bien les recommandations du Sommet et entend travailler en partenariat avec les intervenants. L'OACI (Organisation de l'aviation civile internationale) accueille également les recommandations du Sommet mondial Destination pour tous.

## En bref

Nous avons pu voir et comprendre avec tous ces ateliers que les produits sont principalement faits pour toutes les formes de handicaps et rarement adaptés pour les personnes sourdes. Donc, nous avons fait 7 recommandations spécifiques concernant les personnes sourdes et malentendantes :

- 1- Réflexion sur la gratuité et/ou sur les crédits d'impôt aux diverses institutions/compagnies qui offriront la gratuité à l'accompagnateur ou interprète de la personne handicapée.
- 2- Améliorer les besoins de certaines personnes donc, les réels besoins d'une tierce personne quotidiennement.
- 3- Identité handicapée internationale (Logo sur carte).
- 4- Accessibilité visuelle totale dans les moyens de transport, aéroports et tous les lieux publics accessibles (visibilité, audition, par exemple : panneau informel écrit, formation du personnel).
- 5- Création d'une Commission Nationale Handicap, secteur surdité et gérant les besoins pour les personnes sourdes et qui reconnaît chaque besoin différent sur les divers handicaps (malentendants, sourds aveugles, etc.) reliés à la surdité.
- 6- Création une plateforme nationale sur les destinations accessibles aux handicapés (hôtel, sites, etc.).
- 7- Création d'un comité/surdité (ou caisse nationale) qui s'occupe de la distribution des fonds pour la culture/ tourisme pour la communauté sourde.

André Leclerc, PDG de Kéroul et l'homme derrière ce sommet, a été très clair quant à l'avenir : « Par cette déclaration, nous entendons aller plus loin. Il faut continuer à travailler ensemble, à s'organiser pour atteindre nos objectifs et à marteler le message de l'accessibilité, d'un monde pour tous! » ■



**Daniel Thomas Barabas,**  
directeur de  
l'agence de  
voyage Actis  
de Paris.



**Martin Boucher,**  
représentant de  
la SCQS (Société  
Culturelle  
Québécoise des  
Sourds).

## Association des Sourds de Lanaudière Inc.



200, rue de Salaberry, local 312  
Joliette (Québec) J6E 4G1  
Voix et ATS : 450-752-1426  
Fax : 1-866-845-4350  
Courriel : asl@cepap.ca  
Site web : www.asljoliette.org

**Michel Desjardins**  
Président



## Marie-Claude Bédard Photographie | Studio

Marie-Claude Bédard

mary.b@live.ca

1106 rue de Grenade  
Chambly, Qc



(450) 447-5174 Tel / Fax  
(514) 915-5174 Cell texto

Marie-Claude Bédard Photographe/Facebook

## L'ÉTAPE-Laval, un organisme au service des personnes sourdes et malentendantes

C'est avec plaisir que L'ÉTAPE-Laval a accepté l'invitation de monsieur Yvon Mantha, directeur de L'Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval (APVSL), de présenter ses services aux lecteurs de « Voir Dire ».

L'ÉTAPE-Laval a ouvert ses portes en août 2009. C'est un organisme à but non lucratif dont la mission est de favoriser l'intégration et le maintien en emploi des personnes sourdes et malentendantes, ainsi que celles qui ont une limitation physique ou intellectuelle résidant sur l' le de Laval. L'ÉTAPE-Laval bénéficie de la vaste expérience et de l'expertise développée par L'ÉTAPE-Montréal qui offre des services aux personnes en situation de handicap dans leur cheminement professionnel depuis 1977. Chaque année, L'ÉTAPE-Laval et L'ÉTAPE-Montréal aident à l'intégration et au maintien en emploi de plus de 700 participants. Tous les services de L'ÉTAPE sont subventionnés par Emploi-Québec et sont gratuits.

Les services offerts par l'organisme s'inscrivent dans un processus global favorisant le développement de l'employabilité et l'obtention d'une autonomie financière. Ainsi, notre travail se base sur les besoins individuels et la notion de relation d'aide. Chaque plan d'action est personnalisé et est élaboré à la suite d'une évaluation de la situation du client et de ses caractéristiques personnelles.   ce sujet, les premières rencontres serviront à dresser un bilan professionnel et personnel qui tiendra compte de plusieurs éléments. Le fait de bien connaître le client permettra ensuite au conseiller en emploi de proposer un plan d'action au participant qui tiendra compte de sa situation.

Considérant que l'on privilégie une prise en charge par la personne elle-même de sa recherche d'emploi, une part importante du travail du conseiller en emploi est **de guider, d'orienter et finalement d'aider le chercheur d'emploi dans ses démarches et la prise de décision.**

L'ÉTAPE oriente son travail en fonction des besoins et des capacités de chaque participant. Pour certains clients moins autonomes, nos conseillers offrent un soutien accru et peuvent réaliser certaines actions pour eux. Toutefois, ils tenteront toujours de faire en sorte que le participant développe le plus possible son autonomie et ses compétences au niveau de ses démarches afin qu'il puisse effectuer sa recherche d'emploi de manière efficace.

Notre manière d'intervenir met le participant au centre de sa démarche de recherche d'emploi. Cela nous a ainsi permis au fil des années d'avoir des taux d'intégration en emploi élevés. De plus, cela favorise l'obtention d'emploi pour nos participants en lien avec leurs compétences, leurs capacités, leurs intérêts et leurs besoins. L'expérience démontre que lorsqu'une personne trouve un emploi qui convient à sa situation et qui respecte ses intérêts, ses valeurs, ses compétences et ses limitations, cela augmente les chances de maintien en emploi à long terme.

Voici un échantillon des activités de L'ÉTAPE-Laval :

- Counseling individuel
-  valuation de l'employabilité
- Identification du choix professionnel

- Organisation des démarches de recherche d'emploi
-  valuation des tâches et adaptation de poste de travail
- Négociation de programmes de subventions gouvernementales
- Présentation aux employeurs, aux entreprises adaptées et autres
- Suivi après embauche et intervention pour le maintien en emploi

De plus, L'ÉTAPE-Laval met à la disposition de sa clientèle un centre de documentation où les clients peuvent avoir accès à des ordinateurs, à l'internet, à une ligne téléphonique et télécopieur ainsi qu'à de la documentation pour leur recherche d'emploi.

### Partenariat

Les personnes en situation de handicap sont au cœur de nos préoccupations et c'est dans cette vision que L'ÉTAPE-Laval favorise les interventions concertées avec les différents partenaires du milieu communautaire de la région lavalloise. Notre collaboration avec l'APVSL nous permet ainsi d'avoir un lien avec la communauté sourde et de mieux connaître ses besoins. C'est donc dans l'objectif de mieux répondre aux besoins de nos participants que nous collaborons avec monsieur Yvon Mantha et son équipe dans le but de continuer à donner un service de qualité à la communauté de personne vivant avec un problème auditif sur le territoire de l' le de Laval.

Depuis juillet dernier, une nouvelle coordonnatrice fait partie de l'équipe de Laval. Madame Macdiary Bastien travaille à L'ÉTAPE depuis plus de quatorze ans et possède plus de 20 années d'expérience dans le domaine de l'employabilité. Elle assure un suivi ponctuel des dossiers clients et est toujours prête à collaborer avec les participants et son équipe afin d'assurer un meilleur service à la clientèle.

### Les critères d'admissibilité

Pour pouvoir bénéficier des services de L'ÉTAPE-Laval, les candidats doivent habiter l' le de Laval, avoir une limitation fonctionnelle physique, sensorielle ou intellectuelle, et être disponibles à participer aux activités reliées à leur intégration au travail. Pour les personnes sourdes ou malentendantes, la communication peut s'effectuer en langage gestuel (LSQ/ASL). Au besoin, un interprète professionnel sera sur place pour favoriser une bonne communication et éviter des malentendus.

### Comment s'inscrire ?

Les personnes intéressées par nos services peuvent nous contacter par téléphone (ATS ou voix), ou par courriel, ou via notre site Web :

Résidents de l'�le de Laval :	Résidents de l'�le de Montréal :
➤ Tél. voix : 450 667- 9999	514 526-0887
➤ ATS : 450 667-5924	514 526-6126
➤ Courriel : <a href="mailto:letape-laval@letape.org">letape-laval@letape.org</a>	<a href="mailto:letape@letape.org">letape@letape.org</a>
➤ Site Web : <a href="http://www.letape.org">www.letape.org</a>	<a href="http://www.letape.org">www.letape.org</a> ■



Service d'intégration  
professionnelle pour  
personnes handicapées  
physiques et sensorielles



**L'ÉTAPE**

Un projet de La Bourgade Inc.

**Service  
de qualité**



#### MONTRÉAL

1001, boul. de Maisonneuve Est, bureau 527, Montréal (Québec) H2L 4P9  
VOIX : 514-526-0887 ATS : 514-526-6126 T L S. : 514-527-1028  
COURRIEL : [letape@letape.org](mailto:letape@letape.org) SITE WEB : [www.letape.org](http://www.letape.org)

#### LAVAL

1435, boulevard St-Martin Ouest, bureau 400, Laval (Québec) H7S 2C6  
VOIX : 450-667-9999 ATS : 450-667-5924 T L S. : 450-667-5199  
COURRIEL : [letape-laval@letape.org](mailto:letape-laval@letape.org) SITE WEB : [www.letape.org](http://www.letape.org)

**Vous êtes à la recherche d'un emploi - L'ÉTAPE peut vous aider.**  
Service gratuit - Subventionné par Emploi-Québec

Par Marie-France NOËL, coordonnatrice

## Un autre automne bien rempli à la Maison des Sourds!

### Adaptation et amélioration de notre salle communautaire

Nous sommes fiers d'annoncer que nous avons maintenant :

- un grand écran avec déroulement motorisé;
- un projecteur au plafond;
- un système d'amplification pour les malentendants (écouteurs, boîtier et micros sans fil);
- un système de son avec haut-parleurs en forme de tour et boîtes de son;
- une scène amovible qui s'adapte aux besoins des gens, car elle peut prendre plusieurs formes (carré, rectangulaire, en forme de T).

### 10<sup>e</sup> anniversaire de la soirée western

Le 10<sup>e</sup> anniversaire de la soirée western a été souligné le 13 septembre 2014. Les participants avaient d'ailleurs mis leurs beaux vêtements pour l'occasion! L'animateur, Jacques Bélanger, a profité de cette soirée pour honorer M. Georges Roussel, initiateur de cet événement. Cette soirée western, qui entre dans la tradition de la MDS, nous a rappelé de bons souvenirs.



### Tournoi de poches baseball

Le tournoi de poches baseball s'est tenu le 22 novembre dernier.

Félicitation au comité qui a organisé cette activité et bravo à nos champions. Merci à tous les participants!



Les gagnants du tournoi de poches baseball.

### Don de la Fondation des Sourds du Québec

Le CA de la MDS remercie la Fondation des Sourds du Québec pour avoir accepté de défrayer le coût d'achat d'une table de billard. Merci également à M. Éliás Roël, administrateur de la MDS, pour son implication dans ce dossier.

La Fondation des Sourds a aussi fourni une aide pour permettre à un groupe de locataires de vivre une belle journée dans un verger.



Sortie aux pommes, des sourires qui en disent long.



Hervé Couture (au centre) déguste sa pomme en bonne compagnie de Géraldine Tremblay (à gauche) et de Mariette Godbout.

### Repas de Noël à la Maison des Sourds

Le 16 décembre, la MDS a accueilli 54 usagers du centre de jour Roland Major.

Le 24 décembre, nos locataires et nos membres (70 personnes), ont profité d'un repas traditionnel préparé par nos bénévoles. Nous profitons de l'occasion pour dire MERCI à nos bénévoles qui donnent si généreusement de leur temps.



Fête de Noël, les tables étaient de mises pour recevoir nos invités.

### Voeux pour l'année 2015...

Les membres du conseil de la MDS et les coordonnatrices tiennent à vous souhaiter une belle année 2015... que la paix et la joie remplissent vos coeurs. ■



## Maison des Sourds

**Bureau**  
200-2200, boul. Crémazie Est  
Montréal (Québec) H2E 2Z8  
438-381-6372 • 438-381-MDS2  
maisondessourds2dg@gmail.com

**Salle communautaire**  
8141, rue de Bordeaux  
Montréal (Québec) H2E 2N5  
438-381-6371 • 438-381-MDS1

**Télécopieur**  
438-381-9777  
www.maison-sourds.org

# Nouvelles de l'AMS

Association Montréalienne de la Surdité Inc.



Par Julie BOULAIS, coordonnatrice

Photos : AMS

*La saison d'automne s'est envolée très vite!  
Plusieurs activités se sont tenues à l'AMS,  
au grand plaisir des membres!*

## Tournoi annuel de Baseball-poches

Ce tournoi a eu lieu le samedi 8 novembre dernier et les participants se sont mérité de beaux prix en argent comptant. Cette activité a connu un franc succès encore cette année; et pour obtenir une telle réussite, il faut des organisateurs hors pair que nous remercions grandement! Plus d'une cinquantaine de joueurs et une vingtaine de visiteurs ont participé à l'événement. Beaucoup de plaisirs étaient au rendez-vous!



## Notre fête de Noël

Cette fête du samedi 6 décembre a aussi fait des heureux, et s'est déroulée dans un climat chaleureux, avec, pour bien commencer, une célébration dynamique offerte par l'équipe de pastorale de la Maison de la Foi. Un succulent buffet a pu être dégusté par plus de quatre-vingts personnes présentes. En soirée, nous avons eu la présence appréciée du père Noël Latour qui est venu encore cette année donner des cadeaux aux enfants. Plusieurs jeux et cadeaux ont été ainsi distribués. L'équipe de bénévoles, dont faisait partie les membres du CA, ont encore une fois contribué au succès cette belle fête!



L'année 2015 s'annonce très bien remplie, avec plein d'activités et de sorties. Nous vous invitons en outre à la cabane à sucre **le samedi 28 mars**, à l' rabli re Sous-bois à Mont Saint-Grégoire.

Enfin, nous profitons de ce temps de l'année pour vous offrir à tous et toutes nos vœux les meilleurs pour une année remplie de joie, de santé et de prospérité! ■



## Association Montr gienne de la Surdité Inc.

125, rue Jacques-Cartier nord, bureau 11  
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 8C9



(450) 346-6029



(450) 895-1010

Courriel : amsinc2@hotmail.com  
Au service de la Surdité

*Bienvenue à tous!*

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sourd • Fête •  v nement • Conférence



## Nouvelles du Club Abbé de l'épée Inc. (Sourds de Montréal)

Par Paul ARCAND, président

Photos : CAE

## Grande fête de Noël

Le 13 décembre dernier s'est tenue une grande fête pour célébrer Noël à la Maison des Sourds. Nous avons préparé le souper partagé par 56 personnes. La salle était lumineuse et colorée. De nombreux prix de présence ont été distribués. Au menu : le repas traditionnel des Québécois! Nous avons reçu que de bons compliments pour la nourriture, BRAVO!



Nous vous donnons rendez-vous **le samedi 14 février** prochain pour la fête de la Saint-Valentin où un autre délicieux repas sera servi, sans oublier les hors-d'œuvre! Venez en grand nombre! ■



## Club Abbé de l'épée Inc. (Sourds de Montréal)

2200, boul. Crémazie Est  
Bureau 212  
Montréal, QC H2E 2Z8  
melanconclaire@videotron.ca

1948-2015

67 ans

au service des personnes sourdes

## Centre Notre-Dame de Fatima



2464, boul. Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)  
J7V 8P4  
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix  
Télécopieur : (514) 453-7601  
www.centrendfatima.com

Par Isabelle LEGAULT, Service à la clientèle / adjointe aux ventes



### Répits saison 2014-2015

Le programme Répit est de retour. Les séjours sont offerts aux enfants, adolescents, adultes sourds, avec ou sans handicap associé.

#### En bref :

- Accompagnement 1:1 ou 1:2 pour les enfants et adultes à multidéficience.
- Frères et sœurs des campeurs sont aussi accueillis.
- Répits prolongés lors des jours fériés.
- Aide financière du Centre disponible (jusqu'à 45 % de réduction).
- Transport disponible à partir de Montréal.



Les répits sont une occasion pour les parents ou les responsables de prendre un congé bien mérité et pour les participants de vivre un séjour stimulant, amusant et sécuritaire sous la surveillance d'un personnel hautement qualifié.

#### Camp de la relâche scolaire - du 1er au 6 mars 2015

La semaine de relâche arrive à grands pas et ce sera le temps de vivre une expérience ultime! Cette année, la thématique sera « *Comme dans l'temps* ». Le Centre Notre-Dame-de-Fatima retournera à ses sources et vivra comme dans le bon vieux temps, soit dans les années 1875 à 1940.

Vous souhaitez que votre enfant soit dans un milieu sécuritaire, ayant une vie de groupe dynamique et surtout être en compagnie de ses amis? Encore une fois cette année, le Centre Notre-Dame-de-Fatima vous offre la possibilité d'inscrire votre enfant afin qu'il puisse passer une semaine complète remplie d'activités diversifiées.

#### Le programme Répit s'adresse aux clientèles suivantes :

- Enfants et adolescents ayant une déficience auditive, gestuels ou oraliste;
- Enfants et adolescents ayant une déficience du langage;
- Enfants et adolescents ayant une déficience intellectuelle (TED/TSA);
- Enfants et adolescents ayant une multidéficience.

Visitez la nouvelle page du répit au [www.centrendfatima.com/repit](http://www.centrendfatima.com/repit) pour obtenir plus d'informations et obtenir les dates des répits disponibles en 2015.

Pour inscriptions ou informations, en vue de l'été ou de la relâche scolaire, communiquez avec le Centre au 514 453-7600 poste 221 (voix, ATS) ou par courriel : [info@centrendfatima.com](mailto:info@centrendfatima.com).

#### Autres répits à venir sous peu :

**Enfants :** 20 au 22 février 2015, 2 au 5 avril 2015

**Adultes :** 20 au 22 mars 2015, 17 au 19 avril 2015



Recrutement du personnel d'animation pour l'été 2015

MON CV

Plusieurs postes sont à combler pour le camp de vacances été 2015 et nous aimerions vous rencontrer, alors n'hésitez pas à nous faire parvenir votre curriculum vitae le plus rapidement possible par courriel :

[info@centrendfatima.com](mailto:info@centrendfatima.com)

#### À la recherche d'un professeur LSQ

Le Centre Notre-Dame-de-Fatima est présentement à la recherche d'un professeur en langue des signes du Québec, afin de sensibiliser ses employés et leur offrir une formation dans le but de toujours mieux servir sa clientèle. Les personnes intéressées à offrir leurs services peuvent contacter monsieur Steven Grenier, directeur des opérations : [sgrenier@centrendfatima.com](mailto:sgrenier@centrendfatima.com).



#### Autres services

Le Centre Notre-Dame-de-Fatima est ouvert tout au long de l'année et offre des services à la population tels que :



Locations de salles pour les réceptions, les mariages ou les fêtes familiales.



Classe nature pour les écoles et les centres de la petite enfance.



Hébergement pour des groupes scolaires, associations jeunesse, équipes sportives ou organismes culturels/coopératifs.



Camp de jour pour les enfants de la région de Notre-Dame-de-l'Île-Perrot.

#### Soyez connectés!

Visitez notre page Facebook et site Web pour rester à l'affût des nouveautés au Centre : [centrendfatima.com](http://centrendfatima.com) - [Facebook.com/CentreNotreDameDeFatima](https://www.facebook.com/CentreNotreDameDeFatima).



**Pour vendre ou acheter votre maison, l'équipe Fortin est ici pour vous aider !**



**Paul Fortin**  
Courtier immobilier  
Tél.: 514.969-4036  
[paulfortin08@gmail.com](mailto:paulfortin08@gmail.com)

Nous parlons le langage des signes.

**KW PRESTIGE**  
KELLERWILLIAMS.

AGENCE IMMOBILIÈRE

B. 514.683-8686 • Fax: 514.685-7429  
3675, boul. des Sources, #109, Dollard-des-Ormeaux, QC H9B 2T6

**Jean Fortin**  
Courtier immobilier

Tél.: 514.962-3018  
[jfortinpiazza@gmail.com](mailto:jfortinpiazza@gmail.com)

Texto, Email, TTY sans problème



Par : Jocelyn LAMBERT, président

Photo : ASCQ

### Tournoi de pétanque

Le 15 novembre dernier, l'ASCQ organisait son premier Tournoi de pétanque atout qui a accueilli 28 joueurs et 28 visiteurs, soit 56 personnes au total. Tous ont trouvé ce nouveau jeu très intéressant et ont eu beaucoup de plaisir durant la journée. **Au revoir à une prochaine édition en 2015!** ■



L'équipe arrivée au 3e rang remporte 25 \$ pour chaque joueur : Stéphane Ramsay et Donald Therrien (organisateurs) entourent les joueurs Denis Hébert, Louisette Reid, Nathalie Lamy et Arthur Drouin.



L'équipe arrivée au 2e rang remporte 30 \$ pour chaque joueur : Stéphane Ramsay et Donald Therrien (organisateurs) entourent les joueurs Pierre Roy, Chantal Paquette, Juliette Mercier et François Labrecque.



L'équipe championne du 1er Tournoi de pétanque atout remporte 40 \$ pour chaque joueur. Stéphane Ramsay et Donald Therrien (organisateurs) entourent les joueurs Denise Houle, Hélène Lavoie, Pierre Gosselin et Linda Manning.



**Association  
de la Surdité du  
Centre-du-Québec**

C.P. 844, Victoriaville, QC  
G6P 7W7  
ascq02@videotron.ca

#### Conseil d'administration 2014-2015

Jocelyn Lambert, président  
Stéphane Ramsay, vice-président  
Claude St-Louis, secrétaire

Denis Berthiaume, trésorier  
Directeur, poste vacant



## DES SERVICES ADAPTÉS   VOS BESOINS

Afin de répondre aux besoins de sa clientèle, Hydro-Québec offre un service adapté aux personnes sourdes, malentendantes ou qui éprouvent des difficultés avec la parole.

Que vous utilisiez le Service de relais Bell (en composant le 711 pour joindre nos services à la clientèle au 1 888 385-7252) ou que vous remplissiez un formulaire en ligne au [www.hydroquebec.com/residentiel](http://www.hydroquebec.com/residentiel) (section Services à la clientèle/Nous joindre), un de nos représentants vous offrira avec plaisir un service adapté à vos besoins ainsi que de l'aide relativement à votre compte.





## Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, président  
Photos : Guy FREDETTE

### Fête de Noël au Manoir Cartierville

Les 23 et 24 novembre dernier, le Centre Manoir Cartierville a été l'hôte d'une fête de Noël ses résidents, des personnes âgées sourdes et sourdes aveugles. Chaque personne pouvait inviter sa famille pour dîner et assister aux divers spectacles. Aussi, le père Noël est venu participer et a distribué des cadeaux aux personnes âgées. La centaine de participants étaient très heureux.



Les personnes âgées sourdes et sourdes aveugles ont rempli la salle pour voir le père Noël.

Le Lion Guy Fredette (déguisé en père Noël) est fier de travailler avec tous les bénévoles.



Pour une dernière fois, Pierre-Noël Léger a incarné le père Noël, décédé malheureusement un mois plus tard.



Lors du spectacle de clown, on s'est amusé avec Carl Giroux qui tenait une tige de bâton et tournait une assiette au-dessus du bâton. Les spectateurs ont beaucoup ri.

### Le Club Lion St-Laurent a 25 ans

Le vendredi 14 novembre dernier, le Club St-Laurent a fêté son 25e anniversaire. Il y avait près d'une centaine de Lions participants au souper.



Les Lions Gilles Gravel, Azarias Vézina, Guy Fredette et Karolane Ratelle sont venus et ont interprété bénévolement lors de la soirée.

### Dégustation vin et fromage de l'APVSL



Lion Guy Fredette a assisté à la dégustation de vin et de fromage de l'Association des personnes vivant avec surdité de Laval et en a profité pour poser avec Marc Morrission qui a fait un très beau travail de décors dans la salle réception. ■

## CLUB LIONS Montréal-Villeray (Sourds)

8146, rue Drolet, Montréal (Québec) H2P 2H5

***Vous pouvez devenir membre du Club Lions.***



(514) 383-0012



(514) 385-6795

\* Par l'entremise d'un téléphoniste : 1 800 855-0511

**LION Guy Fredette**

Président 2014-2015

Courriel : guyfredette31@outlook.com



## Nouvelles du CLSM

Par Guy FREDETTE,  
collaboration spéciale

Photos : CLSM

### Souper de Noël

Le 9 décembre dernier, nous avons célébré grâce au souper de Noël organisé par le comité de l'âge d'or du CLSM. Ce ne fut pas facile pour ce comité puisqu'ils n'étaient que 3 membres, dû à de la maladie et un décès. Mais ils ont réussi à faire un succès de cette soirée qui a accueilli pas moins de cent personnes. Félicitations!

La vice-présidente, Donna Bell, et la secrétaire, Carmen Grise, sont fières de lever les verres de vin à la santé des convies.



### Fête de Noël pour les enfants

Le 20 décembre dernier, le Club Lions Montréal-Villeray Sourds, le CLSM, l'AQEPa et la FSQ ont organisé une très belle fête de Noël pour les enfants au local du CLSM. La salle a été décorée avec un sapin géant de 12 pieds de haut et il y avait des jeux gonflables pour amuser les enfants. Environ 130 personnes dont 60 enfants étaient de la fête. Les bénévoles du comité d'organisation de la fête de Noël des enfants, qui fut un véritable succès, étaient Laurent Pineault, Mylène Grenier, Julie Laroche, Karolane Ratelle et Guy Fredette. Nous vous remercions grandement!



De nombreux enfants écoutent le spectacle et le conte racontés en langue des signes québécois (LSQ).

Le gouverneur Lion Bernard Constantini nous a rendu visite, il est en compagnie de la représentante de l'AQEPa, Karolane Ratelle, et d'enfants contents de faire du bricolage et des dessins.



### Nouvelle spéciale

Le 15 novembre dernier, les membres et des amis ont organisé secrètement une surprise pour souligner l'anniversaire de Mélissa Le Siège. Elle fut vraiment très surprise! Ses amis lui ont offert en cadeau un ordinateur portable. Nous sommes certains elle gardera un bon souvenir avec cette surprise!



### La messe de Noël

Le 24 décembre dernier, la Maison de la Foi a organisé la messe de Noël au local du CLSM. C'est le père Gérard qui a célébré la parole de Dieu.



Pendant la célébration de l'Eucharistie, quatre sopranos chantent « Venez divin Messie ».



Le père Gérard et quatre servants de messe bénissent le pain et le vin.



Pour le repas du réveillon de Noël de la Maison de la Foi, Jeannine Rosby, Aline Roy et Guy Fredette ont fait 200 boulettes de viande avec l'aide de Robert Malo.

# Nouvelles de l'Association sportive des Sourds du Québec



Par Audrey BEAUCHAMP, coordonnatrice des projets et des communications

## 8<sup>e</sup> Tournoi Invitation – 10 janvier 2015

Ce tournoi récréatif fut un franc succès avec 105 participants dans 5 sports différents! Le mot d'ordre pour cette journée était le PLAISIR!

Voici les résultats dans les différentes disciplines.



Photo fournies à l' ASSQ



**CrossFit (nouveau)** • Les 6 participants ont tous reçu une médaille de participation! • 3e : Danielle Rousseau; 2e : Michael Poulin; 1re : Émilie Boulet-Lévesque.



L'ASSQ tient particulièrement à remercier et féliciter l'équipe des Grizzlies de la Colombie-Britannique qui a participé au basketball. Cela fut un plaisir d'accueillir ces jeunes sourds âgés de 15 à 19 ans à notre tournoi!



### Basketball

- 3e : Les Grizzlies de la Colombie-Britannique
- 2e : Ontario
- 1er : Québec

### Hockey cosom

- 3e : Verts de l'ASSQ
- 2e : Oranges de l'ASSQ
- 1er : Noirs de l'ASSQ

### Volleyball

- 3e : Jaunes de l'ASSQ
- 2e : Rouges de l'ASSQ
- 1er : Bleus de l'ASSQ



### Soccer futsal

- 3e : Bleus de l'ASSQ
- 2e : Verts/Serpents d'Ottawa
- 1er : Rouges de l'ASSQ



CROSSFIT VILLE-MARIE



Fondation des Sourds du Québec

L'ASSQ tient à remercier tous les participants, bénévoles, arbitres, interprètes, secouristes, photographes et surtout les commanditaires (Fondation des Sourds du Québec, Caisse Desjardins De Lorimier-Villeraie et le centre de CrossFit Ville-Marie) sans qui le tournoi n'aurait pas été possible.

Caisse Desjardins De Lorimier  
Caisse populaire Desjardins de Villeraie



Conjuguer avoirs et êtres

À l'an prochain pour le 9<sup>e</sup> Tournoi Invitation avec de la nouveauté en janvier 2016! ■



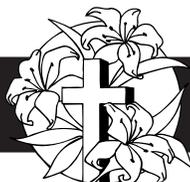
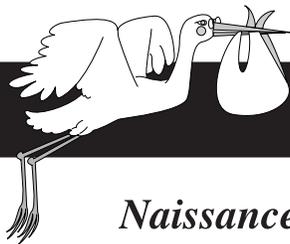
27 avril  
au 3 mai  
2015



## Association Sportive des Sourds du Québec

www.assq.org  
info@assq.org

Supporté financièrement par :  
Éducation, Loisir et Sport  
Québec



## Naissances, mariages et décès

### Décès

*Nous recommandons à vos prières les défunts de la communauté sourde*

#### Madame Georgette Hébert

À Saint-Jérôme, le 16 octobre 2014, est décédée madame Georgette Hébert (sourde), à l'âge de 85 ans. Elle était l'épouse de feu Réal Michaud (sourd).

#### Madame Jeannine Leboeuf

Le 19 octobre 2014 est décédée, à l'âge de 85 ans, madame Jeannine Leboeuf à l'Hébergement Notre-Dame de la Merci. Elle laisse dans le deuil ses frères Jean-Louis (Corinne) et le prêtre Paul, ses quatre sœurs Odette (Laurent), Marie-Paule (Henri), Denise (Jayanta) et Louise, ainsi que ses neveux et nièces et de nombreux amis.

#### Madame Giovannina Petrilli Truglio

Madame Giovannina Petrilli Truglio, mère de Carmelina Truglio, est décédée le 2 novembre 2014, à Montréal, à l'âge de 78 ans.

#### Madame Thérèse Cormier

Au Manoir de Cartierville, le 5 novembre 2014, est décédée madame Thérèse Cormier (sourde), à l'âge de 82 ans. Elle laisse dans le deuil sa sœur sourde résidente aussi au Manoir Cartierville.

#### Madame Jeanne-Mance Fiset

À l'Hôpital Charles-Lemoyne à Greenfield Park (Longueuil), le 5 novembre 2014, à l'âge de 70 ans, madame Jeanne-Mance Fiset est décédée. Elle était l'épouse de feu Arvin Thériault (sourd) et elle laisse dans le deuil des frères et sœurs sourds, dont Clément.

#### Madame Jacqueline Noël de Tilly

À Sherbrooke, le 8 décembre 2014, à l'âge de 86 ans, est décédée madame Jacqueline Noël de Tilly, épouse de première noce de feu Jean-Paul Langlois et en secondes noces de feu, Luc St-Pierre. Elle laisse dans le deuil ses enfants, ses petits-enfants et ses arrière-petits-enfants ainsi que ses frères et ses sœurs.

#### Madame Thérèse Jasmin

Au Manoir de Cartierville est décédée, à l'âge de 84 ans, madame Thérèse Jasmin, le 13 décembre 2014. Elle était l'épouse de monsieur Guy St-Pierre.

#### Monsieur Pierre-Noël Léger

À Montréal, le 21 décembre 2014, est décédé, à l'âge de 87 ans, monsieur Pierre-Noël Léger, époux de feu Andrée Lanthier. Pierre-Noël a œuvré aux Ateliers des Sourds pendant près de 50 ans. Il a siégé au Conseil d'administration de l'Institut Raymond-Dewar pendant 23 ans, où il a su donner une voix à ceux qui n'en avaient pas.



Il laisse dans le deuil ses enfants Lucie (Jean-François Chabot), Claude (Louise Martel), Francine (Mario Leduc), Jean-François (Johanne Labrie), ses petits-enfants Marie-André (Richard Chabot), Stéphane (Émily Chartrand), Caroline, Jean-Philippe (Dominique Martineau), François-Gabriel, Marie-Pier, Rosemarie, Pierre-Alexandre, Claudia, Florence, Victor, Julie (Mélanie Bureau), Marie-Hélène (Vincent Tuffier), ainsi que ses arrière-petits-enfants, Émylie, Emma, Samuel et Maxim, de même que plusieurs autres parents et amis.

#### Monsieur Clément Hébert

À Sainte-Thérèse, le 2 janvier 2015, à l'âge de 87 ans, est décédé M. Clément Hébert, époux de Mme Jeanne d'Arc Chaumont et père de notre collaboratrice, Hélène Hébert. Outre son épouse, il laisse dans le deuil ses enfants : Ginette (Juan Carlos Farias), Hélène (Louis Gentile) et Sylvain, ses petits-enfants Simon et Yoan, sa sœur Madeleine, ses beaux-frères, belles-sœurs, neveux et nièces et autres parents et amis.



*Ils se sont endormis dans l'espérance de la résurrection.*

#### Retraite annuelle

**Le samedi 21 mars 2015**, de 9 à 16 heures, incluant une messe à 15 heures, se tiendra la retraite annuelle au 3700, rue Berri. Apportez votre lunch pour le midi et nous servirons les breuvages (thé, café, etc.). Bienvenue à tous et avertissez vos amis!



#### Semaine sainte

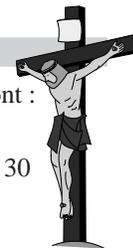
Les messes des jours saints seront :

**Judi saint – 2 avril – 19 h 30**

**Vendredi saint – 3 avril – 19 h 30**

**Samedi saint – 4 avril – 20 h**

*Dimanche de Pâques – 5 avril – pas de messe*



Église sise au 3700 rue Berri (métro Sherbrooke).

*Nous vous attendons en grand nombre. ■*



**SRIEQ**

SERVICE RÉGIONAL  
D'INTERPRÉTIAT DE  
L'EST DU QUÉBEC INC.

[www.srieq.ca](http://www.srieq.ca)

9885, boulevard de l'Ornière  
Québec (Québec) G2B 3K9

**Voix / ATS**

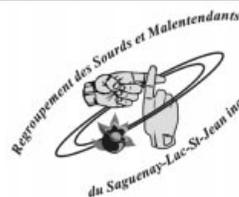
418 622-1037 | 1 800 268-1037

**Télécopieur**

418 622-7448 | 1 866 628-7448

**Courriel**

srieq@bellnet.ca



#### Conseil d'administration 2014 - 2015

**Claude Savard**, président

**Jean-Yves Bouchard**, vice-président

**Marie-Claude Pilote**, trésorière

C.P. 6, Place Centre-Ville

Jonquière (Québec) G7X 7V8

Courriel : rsm-02@hotmail.com

**Marie-Soleil Cadieux**, secrétaire (temporaire)

**Sylvie Cadieux**, administratrice



Fondation des Sourds  
du Québec

## Le 15 Juin 2015 au Club de Golf Alpin

20 rue des Monardes, Sainte-Brigitte de Laval, G0A 3K0

Président d'honneur : M. Germain Prince



Déroulement de la journée :	▶ 10 h 00	Arrivé et inscription des participants
	▶ 11 h 00	Départ Shot Gun – Formule Vegas
	▶ 16 h 00	Arrivé des joueurs et Cocktail
	▶ 17 h 30	Souper : service et allocutions
	▶ 19 h 30	Fin des allocutions et clôture

### Inscription :

Nom: \_\_\_\_\_ Compagnie: \_\_\_\_\_  
 Adresse: \_\_\_\_\_ Ville: \_\_\_\_\_  
 Code postal: \_\_\_\_\_ Courriel: \_\_\_\_\_  
 Téléphone: \_\_\_\_\_ Télécopieur: \_\_\_\_\_  
 Noms des autres personnes à inscrire et numéros de téléphone:  
 2. \_\_\_\_\_ Téléphone: \_\_\_\_\_  
 3. \_\_\_\_\_ Téléphone: \_\_\_\_\_  
 4. \_\_\_\_\_ Téléphone: \_\_\_\_\_

### Forfaits disponibles :

		Nbrs	Prix	Total
▶ Forfait participant :	4 droits de jeux	_____	600 \$	_____
▶ Forfait publiciste :	4 droits de jeux + Pub (d'une valeur de 900\$)	_____	800 \$	_____
▶ Forfait philanthrope :	8 droits de jeux + 2 pub (d'une valeur de 1800\$)	_____	1200 \$	_____
▶ Forfait reconnaissance :	8 droits de jeux + 2 pub + plaque 20 <sup>e</sup> + Invitation au micro (3 min.)	_____	2000 \$	_____
▶ Publicité sur un trou :		_____	300 \$	_____
▶ Souper & soirée seulement :		_____	60 \$	_____
▶ Cours initiations : ***		_____	Gratuit	_____

nbres de personnes

\*\*\* *Noter que nous encourageons la participation de nouveaux joueurs ou amis recrues en fournissant un cours de golf de base avant le départ, gratuit.*



Total :

### Mode de paiement :

Paiement par carte de crédit :      Visa  MasterCard   
 \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_      Exp: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Pour toutes autres  
informations  
418 660-6800

ou par chèque, faites parvenir votre chèque à l'ordre de la Fondations des Sourds du Québec.

Signature: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

*Bienvenue à tous !*